Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ukazali się zaś mu arcykapłan i pierwsi z Judejczyków przeciw Pawłowi i prosili go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdzie arcykapłani oraz główni (przedstawiciele) Żydów wnieśli do niego oskarżenie przeciwko Pawłowi\* i nalegali na niego,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uczynili widzialnym\* mu arcykapłani i pierwsi (z) Judejczyków co do Pawła i prosili go, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ukazali się zaś mu arcykapłan i pierwsi (z) Judejczyków przeciw Pawłowi i prosili go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Arcykapłani oraz główni przedstawiciele Żydów wykorzystali to i wnieśli do niego oskarżenie przeciwko Pawłowi. Nalegali też, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Najwyższy kapłan i znamienici Żydzi wnieśli przed nim przeciwko Pawłowi skargę i prosili go; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stawili się przed nim najwyższy kapłan i przedniejsi z Żydów przeciwko Pawłowi, i prosili go, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli do niego przedniejszy kapłani i pierwszy z Żydów przeciw Pawłowi, i prosili go, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Arcykapłani i najznakomitsi Żydzi wnieśli do niego skargę przeciwko Pawłowi i prosili usilnie |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie arcykapłani i przywódcy Żydów wytoczyli przed nim sprawę przeciwko Pawłowi i nalegali na niego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Arcykapłani i najznakomitsi Żydzi wnieśli do niego skargę przeciwko Pawłowi i prosili go |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam wyżsi kapłani i najbardziej wpływowi Żydzi wnieśli przed niego skargę na Pawła. Usilnie |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Faryzeusze i pierwsi spośród Żydów wnieśli do niego skargę na Pawła i prosili go,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam arcykapłani i członkowie starszyzny żydowskiej wystąpili ponownie ze skargą przeciwko Pawłowi i prosili Festusa,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdzie arcykapłan i przełożeni żydowscy wytoczyli wobec niego sprawę przeciwko Pawłowi. Nalegając na niego |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поскаржилися ж йому архиєреї та провідники юдеїв на Павла і благали його, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także pokazali mu się przedniejsi kapłani oraz pierwsi z Żydów i prosili go odnośnie Pawła, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tam główni kohanim i przywódcy judejscy poinformowali go o sprawie przeciwko Sza'ulowi |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a naczelni kapłani i przedniejsi Żydzi złożyli mu doniesienie na Pawła. Zaczęli więc na niego nalegać, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas najwyżsi kapłani i wpływowi przywódcy żydowscy przedstawili mu zarzuty wobec Pawła. Poprosili też, |

1. 1) <x>510 24:1</x>; <x>510 25:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: przedstawili. [↑](#footnote-ref-3)